

SESSIONI ASS.I.TERM. DEL VENERDÌ POMERIGGIO

Prima sessione

Moderatore: RICCARDO GUALDO

14.30 – 14.45

MARIA TERESA ZANOLA (Università Cattolica del Sacro Cuore; Milano)

Terminologie specialistiche e servizi linguistici

14.45 – 15.00

ADA LISA BADOCCO (Scuola Superiore per Mediatori Linguistici “Carlo Bo” – Bologna)

La traduzione tecnica. Terminologie e microlingue

15.00 – 15.15

L. SCALABRINI, R. TUTINO (Agenzia formativa TuttoEUROPA, Torino), M. GREGORIO (Novilinguists Multimedia SNC, Novi Ligure)

Gestione terminologica di una memoria di traduzione: un case study

15.15 – 15.30

OTILIA DOROTEEA BORCIA, (Università Cristiana “Dimitrie Cantemir”, Bucarest, Romania)

La traduzione dei linguaggi specialistici in e dal romeno e italiano

15.30 – 15.45

ELENA CHIOCCHETTI, NATASCIA RALLI, ISABELLA STANIZZI (EURAC: Accademia Europea di Bolzano)

L'importanza delle note in terminografia: motivazione, tipologia, applicazioni

15.45 – 16.00

MARIELLA D'ELIA (SSLMIT; Forlì)

Estrazione terminologica da corpora creati ad hoc per la traduzione

16.00 – 16.15

FRANCO BERTACCINI, PAMELA NEGOSANTI (SSLMIT; Forlì)

La funzionalità della variazione nella comunicazione tecnica sul luogo di lavoro: uno sguardo al settore degli avvolgibili

16.15 – 16.30 Riflessioni del moderatore

16.30 – 16.45 Pausa caffè

Seconda sessione

Moderatore: DEREK BOOTHMAN

16.45 – 17.00

FRANCO BERTACCINI, STEFANO FUSSI (SSLMIT; Forlì)

La traduzione del Pavel in italiano

17.00 – 17.15

CHRISTIAN VICENTE (Université de Haute Alsace)

Phraséologie et traduction spécialisée: verse un modèle adapté d'analyse des unités phraséologiques

17.15 – 17.30

ÁGOTA FÓRIS (Berzsenyi Dániel College, TermIK; Szombathely, Ungheria)

La realtà e l'equivalenza concettuale

17.30 – 17.45

HELLMUT RIEDIGER (Istituto superiore interpreti e traduttori-dipartimento Lingue SCM, Milano; Istituto per traduttori e interpreti del dipartimento di linguistica applicata della Züricher Hochschule Winterthur)

Term-minator, il WWW come vocabolario vivo

17.45 – 18.00

DANIELA TISCORNIA, MARIA-TERESA SAGRI (ITTIG; Istituto di Teoria e Tecniche dell'Informazione giuridica del CNR)

Le peculiarità del linguaggio giuridico. Problemi e prospettive nel contesto multilingue europeo

18.00 – 18.15

ANNALISA SANDRELLI, CLAUDIO BENDAZZOLI, coordinati da MARIACHIARA RUSSO (SITLeC, Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture – Università di Bologna – SSLMIT; Forlì)

European Parliament Interpreting Corpus (EPIC): corpus design, research and pedagogical applications

18.15 – 18.30 Riflessioni del moderatore

18.30 – 19.30 Assemblea Generale Ass.I.Term.

SESSIONI ASS.I.TERM. DEL SABATO MATTINA

Terza sessione

Moderatore: ANNA MARIA TAGLIABUE

9.00 – 9.15

DANIELA MURILLO PERDOMO (Commissione europea - DGT – Dipartimento italiano; Bruxelles)

Tradurre e far terminologia nelle istituzioni UE

9.15 – 9.30

GABRIELE BERSANI BERSELLI (SSLMIT; Forlì)

Problemi terminologici in interazioni mediche mediate in ambito ospedaliero

9.30 – 9.45

ALESSANDRA COCO (Università di Lecce), DIEGO FEMIA (Università della Tuscia), TIZIANA GIUDICE (Università di Bari)

L'uso del dizionario nella giurisprudenza WTO

9.45 – 10.00

SILVIA GILARDONI, (Università Cattolica del Sacro Cuore; Milano)

Strategie di marketing e strategie testuali: il caso del vino

10.00 – 10.15

MARELLA MAGRIS (SSLMIT Università di Trieste), MARIA TERESA MUSACCHIO (DLAGS Università di Padova/SSLMIT Università di Trieste)

Vaghezza e connotazioni: elementi di disturbo nelle definizioni terminologiche?

10.15 – 10.30

DANIO MALDUSSI (SSLMIT; Forlì)

Armonizzazione contabile e processo di recepimento degli International Accounting Standards/International Financial Reporting Standards nell'Unione europea.

Alcune riflessioni terminologiche e traduttive

10.30 – 10.45

PAUL SAMBRE (Lessius Anversa e Università Cattolica di Lovanio KUL; Belgio)

La futurità delle nanotecnologie: per una visione dinamica della definizione terminologica

10.45 – 11.00

MARIO SPOTO (Synthema srl)

Importanza degli strumenti terminologici nel processo di localizzazione

11.00 – 11.15

Studenti del Master in Traduzione Giuridico-amministrativa, coordinati da GIULIA BASELICA (Agenzia formativa tuttoEUROPA, Torino)

Il DUE Il Dizionario dell'Unione Europea

11.15 – 11.30 Riflessioni del moderatore**11.30 – 11.45 Pausa caffè****Quarta sessione**

Moderatore: ROBERTO GUARASCI

11.45 – 12.00

MONICA COLASANTE, PIER PAOLO IANNICI, CLAUDIA MARIANI; gruppo di ricerca coordinato da Luigi Muzii (Facoltà di Interpretariato e Traduzione, Libera Università degli Studi "S. Pio V", Roma)

Vendesi...parole?

12.00 – 12.15

ERIK HERKNER (Comunitek. Consulenza e Formazione per la Comunicazione tecnica)

Un Wiki per la gestione collaborativa della terminologia tecnica

12.15 – 12.30

FRANCO BERTACCINI, MARIA GRAZIA PISCOPIELLO (SSLMIT; Forlì)

Densità e ricchezza terminologica. Generi testuali a confronto

12.30 – 12.45

ELISA LAVAGNINO (Università di Genova)

Comportamento dei sintagmi terminologici in prospettiva contrastiva francese/italiano

12.45 – 13.00

BIANCA M. PETITTI, MAURO PISTOI (Agenzia formativa TuttoEUROPA, Torino)

Terminologia e documentazione: il significato della ricerca per l'interprete

13.00 – 13.15

PATRIZIA SIBI, ERI MANELLI (Università della Tuscia)

Terminologia e mediazione culturale. La sfida della "complessità"

13.15 – 13.30 Conclusioni

Riccardo Gualdo

Franco Bertaccini